

Subject card

Subject name and code	Translating for Publishing and Audiovisual Translation in En-Pl language pair I, PG_00058673						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2025/2026		
Education level	Master's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	1		Language of instruction		English		
Semester of study	1		ECTS credits		4.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Maciej Kur				
	Teachers		dr Maciej Kur				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	60		0.0		0.0	60
Subject objectives	• Transfer of theoretical knowledge about the nature of audiovisual translation and its limitations • Development of audiovisual translation skills in the field of subtitling • Literary analysis of audiovisual source texts • Transfer of information about market realities						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	Is ready to make independent decisions, critically evaluate and take responsibility for the consequences of performed actions, the actions of the teams and organizations they participate in, lead a group and take responsibility for it while performing tasks related to the implementation of audiovisual projects on various levels.	[SK6] demonstration of practical skills [SK8] observation of student's independent or team work
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	Is ready to recognize the importance of knowledge and skills in the field of audiovisual translation in solving problems related to subtitling and is able to ask for support when encountering difficulties while solving problems on their own.	[SK5] implementation of a problem task [SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	Can hold a debate on topics related to audiovisual translation and related translation strategies, and present, evaluate, and discuss different opinions and positions.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU2] presentation/project/paper/report
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	Has in-depth knowledge and understanding of the differences and similarities between subtitling strategies used in English and Polish.	[SW3] text preparation/written work [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	Can select and use information and communication technologies (ICT) to produce files with audiovisual subtitles.	[SU3] text preparation/written work [SU6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	Is ready to critically assess the scope of acquired knowledge and skills in the field of audiovisual translation and subtitling.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK8] observation of student's independent or team work
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	Has an in-depth knowledge and understanding of advanced terminology related to audiovisual translation, subtitling, and translation tools.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW2] presentation/project/paper/report
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	Knows and understands the concepts and principles of copyright law and property protection law relating to audiovisual works.	[SW1] oral statement/conversation/discussion [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_W06] Knows and understands advanced terminology in the field of literary studies, in particular those used in the study of English-language literature.	Has an in-depth knowledge and understanding of advanced terminology enabling effective communication within a team working on audiovisual translation projects.	[SW2] presentation/project/paper/report [SW5] implementation of a problem task
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	Is committed to complying with, promoting, and developing ethical principles applicable to audiovisual translation projects.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK6] demonstration of practical skills
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	Can apply knowledge acquired in the field of audiovisual translation to solve practical problems related to subtitling.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU6] demonstration of practical skills

Subject contents	• Introduction to the characteristics of audiovisual translation • Constraints of audiovisual translation • Subtitling tools • Analysis of audiovisual source texts • Audiovisual translation projects		
Prerequisites and co-requisites			
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	demonstration of practical skills	51.0%	22.0%
	observation of the student's independent or team work	51.0%	10.0%
	oral statement/conversation/discussion	51.0%	28.0%
	text analysis/written work	51.0%	10.0%
	presentation/project/paper/report	51.0%	12.0%
	problem-solving task	51.0%	18.0%
Recommended reading	Basic literature	• Cintas, Jorge Diaz: Audiovisual Translation: Subtitling (2014) • Tomasziewicz, Teresa: Przekład audiowizualny (2015) • Zabalbeascoa, Patrick: Audiovisual Translation (2024)	
	Supplementary literature	• Karamitroglou, Fotios: A Proposed Set of Subtitling Standards in Europe (1997) • Bogucki, Łukasz: The Constraint of Relevance in Subtitling (2004)	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	• Technical parameters of audiovisual translation • Practical use of subtitling tools • Critical assessment of the translation product quality		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.